

М.А. Кажарова

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И ЯЗЫКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Аннотация. Во всех исследованиях более или менее позднего характера по специализированным языкам и преподаванию иностранных языков в конкретных контекстах наблюдается распространение терминов, которые, по-видимому, относятся к одной и той же концептуальной области: языки по специальности, специальные языки, специализированные языки, языки для специальных целей и так далее. Исследуется, являются ли все эти названия вариантами одного и того же термина или обозначают разные представления и реалии. Установлен ряд терминологических уточнений, касающихся некоторых понятий этого комплекса терминов и применения их специфики в учебных целях, особенно в том, что касается концептуального различия между специальными языками и языками для специальных целей.

Ключевые слова: иностранные языки, специальные языки, специализированные языки, термины, специальные цели, преподавание, обучение, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).

М.А. Kazharova

SPECIAL LANGUAGES AND LANGUAGES FOR SPECIAL PURPOSES

Abstract. In all studies of a more or less recent nature in specialized languages and the teaching of foreign languages in specific contexts, there is a spread of terms that seem to belong to the same conceptual field: language (s) in the specialty, special language (s), specialized language (s), language (s) for special purposes, etc. Are all these names variants of the same term or denote different ideas and realities? Thus, the main purpose of this work is to try to establish several terminology clarifications concerning certain concepts of this set of terms and the application of their specificity for educational purposes, especially about the conceptual distinction between special languages and languages for special purposes.

Keywords: foreign languages, special languages, specialized languages, terms, special purposes, teaching, training, the information, and communication technologies (the ICT).

В последние десятилетия наблюдается постепенный рост интереса к специализированным коммуникациям как с точки зрения их описания, так и с точки зрения их преподавания. Интерес, который вызывают оба аспекта специализированных языков, обусловлен, с одной стороны, актуальностью, которую эта специальность приобрела в современном обществе, чему способствует глобализация, которая требует постоянной передачи продуктов и знаний и настаивает на необходимости много-

язычия, и, с другой стороны, признанием того, что достижения, полученные в прикладной лингвистике, относятся к различным областям, и трансцендентной роли, которую она играет в рамках общей лингвистики. До недавнего времени английский язык доминировал в международном специализированном общении. Более того, исследования языка для специальных целей появились на свет в 1960-е годы для специального обучения английскому языку (ESP, English for Specific Purposes). После Вто-

Кажарова Мария Александровна

преподаватель, кафедра романских языков, Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации, Москва; старший преподаватель, Департамент иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва. Сфера научных интересов: теория языка, филология, лингвистика, иностранные языки, испанский язык. Автор 2 опубликованных научных работ.

Электронная почта: yunna_sorokopud@mail.ru

рой мировой войны произошло значительное расширение экономической, научно-технической деятельности, которая требует использования одного языка для международного общения, а английский язык благодаря экономическому потенциалу США оказался в выгодном положении для того, чтобы стать таким международным языком.

Тем не менее испанский язык, говорящих на котором уже насчитывается более 400 миллионов, наступает английскому на пятки. Спрос на испанский язык как на язык профессионального общения в международных условиях обусловлен сочетанием различных факторов, в том числе интернационализации экономики и аспектов электронной торговли; интеграции рынков американских и азиатских континентов; роста населения Испании в США; применения информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ), и миграционных явлений, и в рамках Европейского союза возможностей и перспектив свободного передвижения товаров, рабочих и специалистов, программ обмена преподавателями, учеными и студентами, будущим расширением состава государств-членов, а также вниманием, уделяемым в области второго или иностранного языков, к созданию многоязычного профиля европейского гражданина.

Исследования, проведенные Институтом Сервантеса, Ассоциацией за прогресс испанского языка в качестве экономического ресурса (E/RE) и Испанским институтом внешней торговли (ICEX), указывают на то, что испанский язык стал важным экономическим ресурсом, то есть товаром, который можно экспортировать и который может принести значительную выгоду. Значение испанского языка усиливается в академическом секторе и секторе услуг (бизнес, туризм, письменный и устный переводы и так далее). Это также приводит к увеличению теоретических и прикладных исследований специализированных языков как в отношении их описания и языковой характеристики, так и в отношении процесса их преподавания.

Согласно мнению Кабре и Гомеса де Энтерриа, специальные языки представляют собой подсистемы конкретных лингвистических и неязыковых ресурсов, используемых в контекстах, которые считаются специализированными из-за их коммуникативных свойств, в то время как языки для специальных целей представляют собой один и тот же набор ресурсов, несмотря на анализ их использования в «точных тематико-функциональных областях» и процесс их преподавания и обучения им [5]. Аналогичным образом Бхатия расширяет сферу деятельности языков для специаль-

ных целей от описания языковых ресурсов, используемых для рассмотрения контекста в качестве ключевой части, «игнорирование любых аспектов контекста специалиста может создать межкультурные или междисциплинарные проблемы, некоторые из них могут превратиться в потенциальные препятствия на пути прагматически успешного коммуникационного результата».

Исследования языков для специальных целей в настоящее время представляют собой дисциплинарную область с плюрифацетическим (многогранным) объектом, в которой используются другие дисциплины и подходы, связанные с изучением коммуникации, такие как «Этнография коммуникации», «Социология трудовых коммуникаций», «Психолингвистика», «Когнитивная психология» и профессиональные академические дисциплины и предметы (право, экономика, журналистика, инженерия и др.). Это означает, что в специальных языках специфика ресурсов накладывается на специфику ситуации и/или коммуникативную функцию, которая преобладает в языках для специальных целей, поэтому оба автора предпочитают закрепить ярлык языка для специальных целей для области обучения языкам.

Точно так же Мартин Перис помещает специальные языки в структуру «Язык 1», учитывая, что, помимо тематической базы, они имеют формальные характеристики, и их количество относительно невелико и легко установить, поскольку они постоянны [9]. С другой стороны, каркас языка для специальных целей — это «Язык 2», поскольку дискурсивная база преобладает над субъектом, социальное использование — над формальными характеристиками, а их количество труднее определить из-за их большого количества и разнородности. Специальные языки, рассматрива-

емые таким образом, составляют ресурс, обслуживающий языки для специальных целей. Гомес де Энтеррия более категорично относится к языкам для специальных целей, заявляя, что «речь идет не столько об обучении специальному языку, сколько о погружении в конкретный специализированный дискурс, язык специальной ситуации, со специальным использованием и в определенной профессиональной сфере» [5; 10].

Виды специальных целей. Согласно Словарю ключевых терминов Виртуального центра Сервантеса, язык для специальных целей «фокусируется на процессах преподавания и обучения, которые облегчают овладение специализированным общением, то есть языком, используемым профессионалами, которые работают в определенном рабочем контексте, или экспертами, занимающимися конкретной академической дисциплиной». Согласно Хатчинсону и Уотерсу, это подход к обучению языку, который направлен на удовлетворение коммуникативных потребностей определенной группы учащихся [13]. Оба определения отражают ограниченную и широкую классификации соответственно, которые встречаются в литературе по этому вопросу. Первая включает только профессиональные и академические цели, а вторая включает столько специальных целей, сколько мы можем установить для конкретных групп студентов. Так, в последние годы специальные цели, помимо применения в отношении специалистов и ученых, распространяются на преподавание языка иммигрантам в обязательной школьной программе (детям и подросткам), на преподавание языка взрослым иммигрантам и преподавание языка детям. Типология специальных целей, которая была первоначально установлена для английского языка, различала четыре категории: ESP

(English for special purposes – английский для специальных целей), EAP (English for academical purposes – английский для академических целей), EST (English for technologies – английский для науки и технологий) и EOP (English for occupational purposes – английский для профессиональных целей) [13]. В настоящее время в Соединенных Штатах специальные цели делятся на три большие группы: академические (общие и по специальностям), профессиональные (бизнес, социальные услуги и технологии) и профессиональные (профессиональная подготовка и язык) [12]; в соединенном Королевстве EST (английский язык для науки и технологий) относится к ESP (английский для специальных целей), который поддерживается вместе с EAP (английский для академических целей) и EOP (английский для профессиональных целей) [13; 1]. Сегодня трудно определить количество и классы специальных целей, поскольку мы имеем дело с рыночными классификациями, основанными на эволюции и потребностях окружающей среды [1].

Последнее побудило исследователей в этой области предпочитать использовать ярлыки испанского для профессиональных целей и преподавания испанского в качестве специального языка, когда речь идет о процессе преподавания и обучения специалистов в области коммуникации в профессиональных условиях, цели и задачи которых в значительной степени отличаются от специальных потребностей детей или иммигрантов [6]. Таким образом, специальные цели ограничиваются учебными и профессиональными целями, основные специальности которых в зависимости от нынешнего спроса на испанский язык ограничиваются юридической сферой, бизнесом, туризмом, дипломатией, наукой о здоровье и окружающей средой [6].

Цель, которой руководствуется дидактика языков для академических целей (Lengua para Fines Academicos – LFA), состоит в том, чтобы способствовать приобретению навыков, которые позволяют им успешно выполнять задачи университетской среды, то есть приобретение компетенции, необходимой в академическом общении, понимается не только как язык для специальных целей научного сообщества, но и как «устный и письменный кодекс, используемый преподавателями и студентами в университетских условиях для представления, обсуждения и оценки информации научного характера» [4]. В этом смысле ученик должен уметь создавать различные типы текстов (экзамен, обзор, курсовая работа, эссе, отчет, запоминание, тезис, диплом, диссертация, презентация, монография и так далее) и понимать тексты по различным предметам (на занятиях, лекции, выставки, конференции, научные статьи, дискуссии и так далее), то есть они должны иметь возможность участвовать в различных типах занятий и академической деятельности. Независимо от языка, о котором идет речь, академический дискурс имеет свои особенности с точки зрения способа организации и структурирования информации, вмешательства и чередования участия собеседников, регистра и стиля в каждом случае. Академический дискурс также изменяется от одного языка к другому, и, в свою очередь, в каждой образовательной системе учебная деятельность и способ общения в аудитории, как и любая другая дискурсивная деятельность, пропитаны культурой, в которой они находятся, поэтому и возникла необходимость в прагматическом дидактическом подходе, учитывающем лингвистические вопросы и социокультурные аспекты [11]. Следовательно, при исследовании языка для специальных целей, по мнению Васке-

са, необходимо понимать характеристики академических жанров, структуру учебной программы, потребности, цели, теоретические основы, методологические подходы, среду обучения, коммуникативные стратегии, грамматику академического текста и материалы, и другие особенности [4].

Основная цель обучения языкам в профессиональном контексте заключается в обеспечении необходимой коммуникативной квалификацией для профессионального развития. Любая специализированная коммуникативная ситуация предполагает учет как устных, так и невербальных процессов коммуникации, включение различных форм ИКТ, а также международного контекста, в котором осуществляется коммуникативный обмен, предполагающий знание культурных различий в обычаях и традициях народов, а также норм предпринимательской и корпоративной культуры. В связи с этим, как отмечает Агирре Бельтран, «уровень компетентности или потенциала и конкретные методы должны быть установлены на основе анализа целевой ситуации, в которой необходимо развивать свои функции и обязанности» [2]. Очевидно, что специалисты в различных бизнес-организациях и учреждениях постоянно участвуют в сложных коммуникативных ситуациях, будь то устные, письменные или смешанные, в транзакционных или личных взаимодействиях, которые требуют плавности и эффективности, а также в доминировании любого интерактивного канала (лицом к лицу, по телефону, по видеосвязи и так далее). Кроме того, при выполнении своих обязанностей требуется обмен информацией, чтобы передавать приказы, помнить об обязанностях и функциях, направлять или консультировать, контролировать деятельность и поведение, управлять информацией из различных источников и так далее. Учебные курсы могут

иметь стандартную цель (испанский – для бизнеса, английский – для туризма) или очень точные цели, то есть курсы, разработанные в соответствии с запросом на удовлетворение очень конкретных, специальных потребностей в коммуникации с использованием специальных языков (английский – для руководителей – специалистов по венчурному капиталу, английский – для экспертов по оздоровительному туризму) [6; 8].

Методология обучения языкам для специальных целей. Дидактика преподавания языков для специальных целей должна применяться с учетом языковых, прагматических и функциональных аспектов, то есть с учетом грамматического, вербального, социолингвистического и социально-культурного содержания [5; 6]. При организации процесса необходимо определить цель и коммуникативную ситуацию, то есть ограниченную коммуникативную компетенцию в конкретной области; установить цели на основе анализа потребностей; разработать методологию и систему оценки, которые будут использоваться, а также разработать гибкий план для адаптации к реальным потребностям и ритмам обучения группы. Прежде чем приступить к описанию основных методик преподавания, следует отметить ряд общих особенностей, свойственных учебным процессам всех специальных типов. Мы говорим о специальном образовании, ориентированном на специальные цели, следовательно, оно показывает определенную языковую позицию и содержит серию специальных тем, понятий, определений, текстов и действий, которые обычно даются в ограниченный период обучения, а иногда и срочно. В случае если учащиеся взрослые и уже являются специалистами, требуется специальная подготовка преподавателей [4]. Она основана на анализе конкретных реальных

потребностей группы, которые, наряду со знаниями о специальной коммуникативной компетенции и ранее накопленным опытом в этой области, составляют базу для обучения языку для специальных целей. Согласно Веласкесу-Белло, анализ потребностей должен быть селективным (определяется область деятельности: департамент или служба, проект, специализация и так далее), ситуативным (повседневные условия труда и культуры), качественным (данные должны быть репрезентативными для области деятельности), количественным (достаточным для представления) и образовательным (должен облегчать разработку учебных материалов на основе собираемых данных) [4]. Средствами для выявления потребностей могут быть опросники, интервью, анализ предложений о работе, собеседования с профессионалами и профильными учреждениями, публикации и так далее [3].

Требуется применение методов работы на основе тех видов деятельности, которыми часто занимаются специалисты в этой области [4]:

- *Глобальное моделирование* – методика обучения, предлагаемая для воспроизведения на занятии элементов, определяющих коммуникативную ситуацию в конкретной области. Для достижения успеха требуется тщательное планирование, в рамках которого необходимо управлять пространством в аудитории, организовать его структуру, разработать план действий, установить правила сбора информации, правила игры, роли, которые будут брать на себя ученики, работа с оригинальными текстами, применение наиболее часто используемых ИКТ. Оценка проводится постоянно и совместно с учеником, который тоже отслеживает свой прогресс, достигнутый в обучении, и участвует в оценке себя и своих коллег.

- *Проекты* – это масштабная заключительная (финальная) задача, в рамках которой все мероприятия направлены на подготовку, разработку и развитие проекта, связанного с профессиональной деятельностью. При его разработке необходимо организовать ряд шагов: от выбора темы, поиска материалов и документации, распределения индивидуальной и групповой работы и организации информации до создания его макета и презентации.

- *Задачи* – в настоящее время широко распространенный подход к преподаванию иностранных языков, который предполагает участие учеников в разработке учебных мероприятий; их внимание в большей степени сосредоточено на содержании, нежели на форме. При разработке задачи важно поставить четкую цель с самого начала, принимать во внимание предыдущий опыт обучения, обеспечивая при этом базу для взаимодействия и общения, а также содействовать решению проблем и конфликтов различными способами и с различными результатами, с учетом того, что окончательные результаты будут распределены согласно форме взаимодействия.

- *Устные выступления* – основной метод работы в области профессионального общения, поскольку он позволяет осуществлять невербальное общение естественным образом. Может использоваться самостоятельно или быть частью одного из предыдущих подходов; можно выполнять как индивидуально, так и в составе группы. Оно включает коммуникативные навыки, поскольку необходимо задокументировать эту тему, выбрать соответствующую информацию, синтезировать ее в шаблон экспозиции, более подробно объяснить представленные данные.

- *Тематические исследования* – методика, которая обеспечивает практику анализа реальных проблем в профессиональном

контексте и часто используется в учебных заведениях для многих языков для специальных целей (право, экономика, экология и так далее). Они также интегрируют все коммуникационные навыки и позволяют проверить стратегии устранения проблем. Они облегчают осуществление стратегий обучения, поскольку основаны на концепциях, принципах и процедурах, используемых в конкретной области.

В заключение мы хотели бы подчеркнуть, что в этой работе мы не затрагивали концептуальное и терминологическое различие между языком, специальным языком или языком для специальных целей и вопрос о делимитации направлений деятельности языков для специальных целей по отношению к специальным языкам, в основном для сферы обучения иностран-

ным и вторым языкам. Специальные цели ограничиваются учебными и профессиональными целями, поскольку их коммуникационные потребности сильно отличаются от тех, которые могут иметь дети или иммигранты, обучающиеся испанскому языку. Несмотря на отсутствие какого-либо различия между преподаванием по вопросам общей и специальной компетенции, в этой области мы тем не менее сталкиваемся с рядом учебных методов, основанных на методах работы, которые являются частью обычной профессиональной деятельности. В течение последних лет испанский язык стал еще более важным ресурсом и экономическим продуктом, что подтверждается тем, что он стал вторым языком международного профессионального общения.

References

1. Aguirre Beltran B. (1998) Enfoque, metodología y orientaciones didácticas en la enseñanza del español con fines específicos. *La enseñanza del español para fines específicos*. Carabela, 44. Madrid: SGEL. P. 5–29.
2. Aguirre Beltran B. (2001) El español para la comunicación profesional. Enfoques y orientaciones didácticas. *Español para Fines Específicos*. Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos. Amsterdam, noviembre de 2000, MECyD. URL: <http://www.educacion.es/exterior/be/es/publicaciones/actas/ciefe/ciefe.shtml>
3. Aguirre Beltran B. (2004) La enseñanza del español con fines profesionales. Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL. P. 1107–1302.
4. Cabre M.T. (2004) Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? van Hoof, Andreu (dir.). *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. Revista Foro Hispánico. H. 26. P. 19–34.
5. Cabre M.T., Gomez De Enterría J. (2006) La enseñanza de los lenguajes de especialidad. *La simulación global*. Madrid: Gredos.
6. Gomez De Enterría J. (2006) Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales. Cestero Mancera, Ana Ma (ed.). *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. P. 47–60.
7. Gomez De Enterría J. (2009) *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco/Libros.
8. Hutchinson T. (1987) *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

9. Martin Peris E. (2007) Textos y discursos en la enseñanza de EFE. Encuentro sobre el Español con Fines Específicos (EFE). Fundación Comillas y Universidad de Alcalá, Comillas (Cantabria), 8–9 de febrero de 2007. URL: <http://www.upf.edu/pdi/df/ernesto.martin/archivos/ELE/EFEComillasfebrero2007.ppt#1>
10. Moirand S. (1994) Décrire les discours de spécialité. Barrueco, Sebastián, Lina Sierra y Esther Hernández (eds.), *Lenguas para Fines Específicos (III)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. P. 79–91.
11. Pastor Cesteros S. (2006) La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos. *MarcoELE*, 2. URL: www.marcoele.com/num/2/index.html
12. Robinson P.C. (1991) *ESP Today: A Practitioner's Guide*. U.K.: Prentice Hall.
13. Vazquez G.E. (2004) La enseñanza de español con fines académicos. Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo (dirs.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL. P. 1129–1147.
14. Velazquez-Bellot A. (2004) Metodología teórica del proceso de elaboración de un Diseño Curricular para la enseñanza de las lenguas con fines específicos. *RedELE. Revista Electrónica de Didáctica. Español como Lengua Extranjera*, 2. URL: www.mec.es/redele/index.shtml